

Simona Zvěřinová

Anglické rozkazovací věty s imperativem první osoby plurálu a jejich české překladové protějšky

English first person plural imperative clauses and their Czech counterparts

Bakalářská práce

Posudek vedoucí práce

Simona Zvěřinová se ve své bakalářské práci zaměřila na diskurzní funkce anglických rozkazovacích vět v první osobě plurálu. Podává kontrastivní pohled na zkoumaný větný typ; český překlad přitom používá jako indikátor funkce / ilokuční síly anglických konstrukcí.

V teoretické části porovnává autorka různé přístupy k diskurzní funkci a ilokučnímu významu rozkazovacích vět a vymezuje klasifikaci jejich typů, o kterou se bude opírat při popisu zkoumaného materiálu. Aby mohla adekvátním způsobem popsat a využít české překladové protějšky, věnuje část teoretické kapitoly také vyjadřování direktivní funkce v češtině.

V analytické části práce se autorka zaměřila na sto dokladů rozkazovacích vět v první osobě plurálu a jejich české protějšky. Jednotlivé doklady jsou klasifikovány podle jejich ilokučního významu do šesti tříd. Na základě podrobného přesného stupňovitého popisu českých protějšků autorka ukázala, jak je možné tyto korespondence využít – v kombinaci s analýzou lexikálně-gramatické stavby anglické věty (viz. např. *let's go (and see)* jako indikátor návrhové funkce) - pro určení nebo zpřesnění popisu funkce anglických rozkazovacích vět. České překlady, které obsahují sloveso *moci* v tázací větě, mohou např. sloužit jako indikátory funkce žádosti, zatímco spojení slovesa *moci* a kondicionálu indikuje, že anglická rozkazovací věta bude mít spíše funkci doporučení. Kombinací těchto dvou přístupů (pohledu monolingvního a kontrastivního) se autorce také podařilo odhalit dvě metadiskurzní funkce rozkazovacích vět: textově-organizační *let's see* a postojové *let's face it / let's be honest*.

Bakalářská práce prezentuje přehledně a jasně konečné výsledky podrobné složité analýzy. Oceňuji to, jak autorka v průběhu práce dokázala přistupovat ke každému dokladu z různých pohledů a hledat společné rysy, které by umožnily jej určitým způsobem kategorizovat. Je ale třeba ocenit také to, že při psaní analytické části práce se dokázala na detailní popis jednotlivých dokladů podívat s nadhledem a prezentovat výsledky v promyšleném souhrnu.

Práce byla průběžně konzultována; nemám proto žádné další připomínky ani dotazy.

Závěr

Bakalářská práce Simony Zvěřinové splnila náročné zadání a vyhověla i dalším požadavkům kladeným na bakalářské práce. Doporučuji ji proto k obhajobě a předběžně ji hodnotím jako výbornou.

V Praze 16. června 2014

PhDr. Markéta Malá, Ph.D.